



30 LET SPOLU!

**LISTY
Z AURA – PONTU**

PODZIM 2020

Obsah:

Vážení přátelé.....3

Kontakty.....4

Česká a slovenská dramatika.....5

Arnošt Goldflam

Věra Mašková

Alena Mornštajnová

Kateřina Pokorná

Milan Malinovsky

Nové překlady.....7

Dramatické dílo Agathy Christie – 130. výročí narození

Anglicky psaná dramatika

Walliams-Volhejnová

Poet – Neradová

Rogers/Ward - Novotný

Link – Novotný

Hutchinson - Sloupová

Jacobs-Jenkins - Sloupová

Letts - Vajnerová

Německy psaná dramatika

Vögel – Štulcová

Schimmelpfennig - Dimter

Vinterberg/Rukov - Kotrouš

Heinersdorff - Kotrouš

A další překlady

Jokela – Piskoř

Be – Klimešová

Werdelin – Weberová

Wrightt – Šašková Plasová

Nepřeložené texty.....15

Anglicky psaná dramatika

Quilter

Margulies

Raine

Healy

Stephens

Malcolm

Hare

Hanly

Norris

Patrerson

Lombardo

Carter

Birch

Německy psaná dramatika

Jeß

Bicker

Freund

Haratischwili

A další...

Srbljanović

Vážení a milí přátelé,

jsme tu pro vás již 30 let! Aura-Pont byl založen na sklonku léta roku 1990. Přejeme vám i sobě další roky vzájemné přátelské spolupráce!

Připravili jsme pro Vás **podzimní** čtení - další **Listy z Aura-Pontu** s nabídkou aktuálních textů za poslední období.

Kromě tuzemských novinek a nových překladů naleznete v nabídce i zatím nepřeložené novinky zejména anglosaské a německojazyčné oblasti, ale i z jiných zemí.

Aktuální číslo je vždy k nahlédnutí na [našem webu](#), včetně aktuálních [Novinek z Aura-Pontu](#), kde se dozvíte o dalším dění v naší agentuře. Máte-li zájem o starší čísla Listů, [napište nám](#) a my Vám je zašleme elektronicky či poštou. Jejich obsah průběžně ukládáme do našeho [katalogu her](#), kde je k dispozici úplný přehled nabízených textů. Nyní v ní naleznete informace o **více než 7000 textech původních českých a slovenských her, překladů i textů zahraničních autorů v originále, aktualizace databáze probíhá průběžně.**

Připomínáme, že Vaším zájmům vycházíme vstříc dalšími službami:

- na požádání Vám zašleme text námi zastoupených autorů a překladatelů,
- rozhodnete-li se některý z nich inscenovat, získáme pro Vás souhlas autora,
- vystavíme provozovací smlouvu.

Rovněž Vám texty zahraničních autorů (nabízené i Vámi vyžádané):

- obstaráme,
- v případě Vašeho zájmu doporučíme překladatele, dojednáme smlouvu se zahraniční agenturou,
- dojde-li k provozování, je naší odměnou provize z autorských honorářů,
- nedojde-li k provozování, vyúčtujeme Vám předem dohodnuté vynaložené náklady.

Díky našim bohatým zkušenostem a kontaktům v zahraničí Vám můžeme nabídnout **vyřízení práv k provozování děl** autorů z mnoha zemí celého světa:

vlámské části Belgie,	Maďarska,	Rumunska,	Srbska,
Bulharska,	Německa,	Ruska,	Švýcarska,
Holandska,	Polska,	Skandinávie a Pobaltí	USA,
Chorvatska,	Rakouska,	Slovenska,	Velká Británie a Irsko

a mnoha dalších (kromě Francie, Itálie a Španělska, kde jsou v současné době tamní monopolní agentury vázány exkluzivními smlouvami).

Můžete nás však kontaktovat i v případě, kdy si nejste jisti, kam se obrátit.

Vždy Vám alespoň poradíme.

Rádi Vám taktéž pomůžeme při výběru titulu, vhodného právě pro Vás. Vaše případné jednodušší dotazy zodpovíme telefonicky, složitější pak písemně.

Naše [produkční oddělení](#) Vám v případě potřeby pomůže při výběru interpretů. Dále Vám můžeme doporučit například režiséra, choreografa, případně výtvarníka nebo autora hudby.

Těšíme se na Vaše reakce.

Michal Kotrouš, Adéla Vondráková

Kontakty

VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, michal.kotrous@aura-pont.cz

Adéla Vondráková – tel.: 702 044 531, adela.vondrakova@aura-pont.cz

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, anna.pychova@aura-pont.cz

FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Martin Chramosil – tel.: 603 195 199, martin.chramosil@aura-pont.cz

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, marketa.kotrbova@aura-pont.cz

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, hana.ondrichova@aura-pont.cz

PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, jiri.havel@aura-pont.cz

SEKRETARIÁT:

aura-pont@aura-pont.cz

Najdete nás na adrese:

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: aura-pont@aura-pont.cz

www.aura-pont.cz

Alena Mornštajnová, Martin Glaser

HANA

10 m, 10 ž

dramatizace

Adaptace stejnojmenné knihy jedné z nejčtenějších českých autorek současnosti, která při psaní vycházela ze skutečných událostí odehrávajících se ve Valašském Meziříčí. Z podmanivého jobovského příběhu o tom, že ztratit lze v životě vše kromě lásky a vzájemného lidského porozumění, se ve strhujícím tempu vynořují osudy žen tří generací. Můžeme jedním rozhodnutím nevratně změnit život svůj i těch druhých? Máme život ve svých rukou nebo jsme jen bezmocnými loutkami ve hře osudu? O tom Hana ví své. Žije s břemenem viny, bojuje s vlastní hanou, protože cosi se vymklo a nelze to již vrátit zpět. Jen s tím žít. Ale jak...?

Česká premiéra proběhla v červnu 2019 v Národním divadle Brno v režii M. Glasera a setkala se s velkým diváckým ohlasem.

Arnošt Goldflam

MARNOST

2 m, 1 ž

tragikomická aktovka

„Bože můj, jak já jsem byl blbej!“

Dramatická hříčka odehrávající se v jednom bytě, v němž bydlí otec s matkou v důchodu a jejich dospělý čtyřicetiletý syn. Na povrch vyvěrají úsměvné zasuté i pravidelné rodinné rozepře – syn se nedokáže osamostatnit, ale je to rodiči přehlíženo, matka celý život pracovala a starala se o domácnost a teď neví, s čím na stará kolena ještě začít, otec je nemluvný, což odůvodňuje tím, že se rozhodl plně se mlčky soustředit a naučit se tak hru na klavír – pouze silou vůle, bez klavíru a cvičení. Z rozhovoru se stává hádka mezi otcem a matkou, v níž si navzájem předhazují své nedostatky a co se jim v životě nepovedlo, přičemž syn se stává jejich rozhodčím, aby se nakonec našťvaně rozhodl od rodičů konečně odejít – vše však končí smířením a návratem do starých monotónních kolejí...

Kateřina Pokorná

STVOŘENÍ SVĚTA

8 m, 1 ž

komedie

Na počátku bylo slovo. A taky společná diskuze s anděly o tom, jak by země mohla vypadat a jaké fenomenální věcičky by se na ní mohly vyskytovat nebo dít. Je totiž tolik možností! Bílí a černí andělé společně tvoří a vymýšlejí, mají spoustu dobrých, blbých i legračních nápadů. Bůh je blahosklonně poslouchá a spoustu nápadů realizuje – a vše zapisuje anděl Sváta do svého zápisníku. I to o Adamovi a Lilith i Adamovi a Evě, o Hadovi a prvotním hříchu, kterým bylo tedy hlavně nedbalé odhazování ohryzků po uklizené Rájské zahradě.

Parafrázi na příběh z knihy knih autorka vybavila text řadou odkazů a citací i vtipnými dialogy, které jsou mnohem racionálnější založené, než by čtenář očekával.

Věra Mašková
ÚLOMKY SRDCE
7 m, 7 ž

Variace na motivy životní pouti Jakuba Jana Ryby.

Příběh učitele, varhaníka a především skladatele nejslavnější české vánoční skladby je koncipován jako mše a zároveň se nese v silně poetickém duchu. Odvíjí se od klíčového momentu, kdy Ryba odchází spáchat sebevraždu. V tomto okamžiku se mu vracejí úločky vzpomínek na významné okamžiky jeho života. Každá část skladby se odehrává v určitém ročním období, provází ji lidové zvyklosti, ale též lidové pověry. Soubor s všudypřítomnou bigotností, s narůstajícími depresemi i s vlastní vírou je základním konfliktem životopisného dramatu pozoruhodného muže, který přerostl svou dobu a krutě za to zaplatil.

Milan Malinovsky
PRINCEZNA V MYŠÍM KOŽÍŠKU
3 m, 3 ž sbor (minimálně 2 + 2)
rodinný pohádkový muzikál

Muzikálová pohádka o hledání vnitřní síly a poznání, že nic v životě není pouze černé, či bílé.

Příběh se odehrává v nespécifikovaném pohádkovém prostředí a čase. Děj inspirovaný pohádkou zpracovanou Boženou Němcovou je zbaven snadno předpokladatelného vývoje, charaktery jsou polidštěné a nespádají do schématu zjednodušených pohádkových figur. Písně slouží jako vnitřní monology osvětlující jednání postav a k vystupňování dramatické situace. Dílo se snaží oslovit jak děti, tak jejich rodiče.

Prostá dívka Lada sní o velké lásce. Když se jí v den sedmnáctých narozenin na čele objeví zlatá hvězda, zmocní se jí zlý čaroděj Chladomor. Svazkem s dívkou s hvězdou na čele se má totiž dle věštby stát nepřemožitelným. Lada očarovaná jeho kouzly souhlasí, že se za čaroděje vdá, proto jí její matka vyjeví, že je ve skutečnosti dcerou královny Dobromily, kterou Chladomor zabil. S pomocí kamaráda Kubu se Ladě podaří utéct a přestrojená za chlapce Láďu v myším kožíšku se dostane do cizího království, kde poznává krále Kristiána a stává se jeho kuchařem. Jako dívka Lada se večer na bále nechá obalamutit jeho řečmi a zamiluje se. Ráno pak v kuchyni nachází Kubu, který jí byl celou dobu v patách. Kuba se stane svědkem tajemné Kristiánovy proměny v chladnou bytost. Falešný Kristián odhalí Ladinu identitu a jako domnělou záchranu před Chladomorem jí nabízí okamžitý sňatek, s nímž Lada, opět očarovaná kouzly, souhlasí. Kuba však vyslechne rozhovor Chladomorovy společnice Šery s Kristiánem a Ladu varuje. Když se pak spolu snaží pána chladu porazit žárem ohně, což čaroději neublíží, objeví se Šera a polibkem z pravé dlouho neopětované lásky spálí Chladomora i sebe. Z Kristiána se vyklube záletník, Ladu odmítne a ona svou lásku nachází v kamarádovi Kubovi.

V případě zájmu zajistíme i demonahrávky.

Nové překlady

Dramatické dílo Agathy Christie

15. září 2020 jsme oslavili 130. výročí narození této věhlasné spisovatelky i dramatičky.

SCHŮZKA SE SMRTÍ (APPOINTMENT WITH DEATH)

přeložila Jitka Sloupová

9 m, 7 ž

detektivka

Adaptace (1945) stejnojmenné knižní poirotovky výjimečná v tom, že identita vraha překvapí i ty, kteří četli knihu nebo viděli její filmové zpracování. Zároveň je to jediná detektivní hra, do níž se promítla autorčina láska k archeologii: odehrává se na Blízkém východě, zejména na Petře v dnešním Jordánsku. Přímo pod žhnoucí sluneční výhni u cestovatelského tábora je nalezeno tělo paní Boyntonové, nenáviděné matrony, která psychicky týrala své tři nevlastní děti a svým povýšeným chováním popouzela všechny v okolí. Zabít ji teoreticky mohli všichni – kdo to ale udělal, a jak? Hra poutavě zachycuje psychický teror, šikanu a touhu po osvobození... Absence slavného detektiva v tomto zpracování navíc umožnila autorce přenést tíhu vyšetřování přímo na zúčastněné postavy a podezřelé, a tak posílila žánrový posun hry k regulárnímu rodinnému dramatu.

VRAŽDA V ORIENT EXPRESU (MURDER ON THE ORIENT EXPRESS)

přeložila Zuzana Josková

5 m, 5 ž

dramatizace Kena Ludwiga

„Naopak, je to jediná spravedlnost. Je to zákon. Jestliže spácháte vraždu, zaplatíte za to.“

Hercule Poirot je v Istanbulu, v restauraci poblíž nádraží. Právě se dozvěděl, že se bude muset urychleně pracovně vrátit do Londýna. Naštěstí mu pomůže dlouholetý přítel, který mu sežene místo v Orient Expresu. Do vlaku, který je beznadějně vyprodáný, nastupuje zvláště nesourodá skupina lidí, k níž se přidává i Američan Ratchett. Ten prosí Poirota, aby vyšetřil, kdo mu posílá výhrůžné dopisy. Poirot však odmítne. Během první noci vlak uvízne ve sněhové závěži kdesi v Jugoslávii a ráno se navíc ukáže, že byl Ratchett zavražděn...

Slavný Belgičan s knírkem, nejlepší detektiv všech dob Hercule Poirot tentokrát napne své malé šedé buňky mozkové na divadelních prknech. Nejslavnější příběh Agathy Christie se dočkal dramatizace a přináší vše, na co se čtenáři a diváci těší. Hercule Poirot i tentokrát řeší záhadnou vraždu v luxusním vlaku, kde se odehrálo až příliš mnoho náhod, a opět bude muset rozkrýt i záhadu tajemného průvodčího.

Vražda v Orient expresu je 85 let starý detektivní román, který bývá považován za nejoblíbenější dílo z pera Agathy Christie. Autor divadelní adaptace Ken Ludwig uchoval hlavní dějovou linii bez větších změn, snížil však počet hlavních postav, čímž výrazně usnadnil práci inscenátorům i publiku. Dialogy plynou svižně a jsou plné humoru, přesto však nevybočují z dobového kontextu první poloviny 20. století ani z dobře známého autorského stylu Agathy Christie.

Premiéra divadelní adaptace Kena Ludwiga se konala v divadle Hartford Stage v únoru 2018. Česká premiéra proběhla v MD Kladno v prosinci 2019.

PAST NA MYŠI (MOUSE TRAP)

přeložil Pavel Dominik

5 m, 3 ž

detektivka

Pro milovníky napětí i dobré zábavy slibuje psychothiller a detektivka *Past na myši* příjemný divácký zážitek. Děj hry se odehrává v uzavřeném prostoru Penziónu U klášterní studně, v němž se za sněhové bouře schází velmi nesourodá skupina osob, z nichž každá má své tajemství i společné vazby. Vrahem může být kdokoliv, a jeho odhalení je tedy zcela nečekané.

Londýnská inscenace *Pasti na myši* je zapsána v Guinnessově knize rekordů jako nejdéle nepřetržitě hraná divadelní hra na světě, v současné době je na repertoáru již 59. sezónu. Československá premiéra se konala v Divadle pod Palmovkou (tehdy Divadlo S. K. Neumanna) 6. ledna 1961 (na scénu tohoto divadla se vrátila v roce 2011).

SVĚDKYNĚ OBŽALOBY / KORUNNÍ SVĚDEK (WITNESS FOR THE PROSECUTION)

překlad Lenka Uhlířová

10 m, 5 ž (v plné verzi 25 m, 5 ž)

detektivka

Adaptace (1953) povídky z roku 1925, která svou předlohu ovšem věhlasem zastínila a sama se stala předlohou proslulého stejnojmenného filmu režiséra Billyho Wildera s Marlene Dietrichovou v titulní roli (1957). Věhlasný londýnský advokát sir Wilfrid Robarts dostává zdánlivě beznadějný případ: mladý muž jménem Leonard Vole je na základě nešťastné řady nepřímých důkazů obviněn z vraždy jisté zámožné vdovy, která se do něj zamilovala a odkázala mu všechno své jmění. Sir Wilfrid se rozhodne před soudem prokázat Leonardovu nevinu, ale případ to rozhodně nebude snadný – a Leonardova zdánlivě milující žena Romaine se chystá před soud předstoupit s šokujícím svědectvím.

Slavnou, byť u nás nepříliš často uváděnou hru (2009, Divadlo Antonína Dvořáka v Příbrami pod názvem *Korunní svědek*, překlad Martiny Schlegelové vznikl na míru inscenačnímu záměru) nabízíme v novém překladu Lenky Uhlířové, který vyšel zatím pouze knižně v nakladatelství Euromedia (2012).

ČERNÁ KÁVA (BLACK COFFEE)

přeložil Alexander Jerie

10 m, 3 ž

detektivka

Noční můra slavného vědce, Sira Clauda Amoryho, se stane skutečností, když je z jeho sejfu odcizena listina s návodem na výrobu ničivé výbušniny. Hercule Poirot je požádán, aby se případu ujal, ale přijede příliš pozdě, než aby stačil zabránit smrti svého klienta... Je zloděj vynálezu současně i vrahem? Nebo se jedná o dva různé zločiny?

Prvním podezřelým je automaticky tajemný italský lékař Careli, který se v domě záhadně objevil v předvečer zločinu jakožto dávný přítel novomanželky syna lorda Amoryho Lucie. Ta je však z jeho návštěvy spíše vyděšená a prosí manžela, aby ji odvezl pryč. Mladý pán má však velké dluhy a přístup k penězům jen skrze svého despotického otce. Pak je tu ambiciózní sekretář Raynor, temperamentní neteř Sira Amoryho Barbara a jeho staropanenská sestra. A všichni členové domácnosti měli příležitost i dobrý důvod otrávit Sira Amoryho. Ještě že má Poirot sebou svého věrného kapitána Hastingse, který ho přivede na stopu a tak když se na venkovské sídlo dostaví Inspektor Japp, Poirot už potřebuje udělat jen poslední zkoušku...

Anglicky psaná dramatika

David Rogers, David S. Ward (USA)

PODRAZ (STING)

přeložil Martin Novotný

10 m, 9 ž (variabilní obsazení)

dramatizace filmu

Gangsterská kriminální retro komedie, dobře známa ze své původní filmové podoby, která byla ve své době skutečným trhákem. Původní scénář k ní napsal David S. Ward, který využil podkladů z knihy Davida Maurera *Velký Podfuk: Příběh podvodníka* (The Big Con: The Story of the Confidence Man), která vyšla v USA v roce 1940. Film vznikl v roce 1973 a získal kromě mnoha jiných cen 7 Oscarů. Jevištní úprava Davida Rogerse vznikla v roce 1984. Velmi věrně se drží původního filmového příběhu, její vyprávění je stejně vtipné i fascinující.

Chicago 1936. Johnny Hooker se drží nad vodou drobnými podvody. Pak ale s parťákem Lutherem okradou „nesprávného“ člověka, který patří k mužům jednoho z největších a nejmocnějších gangsterů Lonnegana. Jeho lidé Luthera zabijí. Johnny přísahá pomstu a dá se dohromady s falešným hráčem pokeru, starým lišákem Henrym Gondorffem. Společně naplánují rafinovaný podraz, jehož smyslem je definitivně Lonnegana zlikvidovat. Poté pomstychtivý a v kartách obehnaný Lonnegan navštíví Gondorffovu dostihovou sázkovou kancelář, kde na zkoušku vsadí Hookerovy peníze a skutečně na jeho radu vyhrává. Rozhodne se tedy vsadit na tuhle tutovku vlastního půl milionu dolarů. Po Hookerovi, díky jeho původnímu prohrěšku s Lutherem, ovšem stále pase nejen polda Snyder, ale i Lonneganovi zabijáci, a tak se Hooker snaží kličkovat, jak se dá, aby vůbec přežil. Smyčka se utahuje, když do příběhu vstoupí agenti FBI, kteří pro změnu jdou po Gondorfovi. Spojí se se Snyderem a společně donutí ke spolupráci i Hookera. Velká hra je připravena a Lonnegan se svým půlmilionem vchází do Gondorffovy zaplněné herny. Jsou zde Gondorff i Hooker a FBI číhá venku...

Ron Hutchinson (Irsko)

BEAU BRUMMELL (THE BEAU)

přeložila Jitka Sloupová

2 m

Hlavní postavou tohoto „two-hander“, hry pro dvě postavy, je ikona počátku 19. století, éry zvané Regentství, George Bryan Brummell, řečený Beau. Život u nás téměř neznámého duchaplného dvořana a jednoho z prvních dandyů, arbitra dobové elegance a důvěrníka prince velšského, pozdějšího krále Jiřího IV. inspiroval již lorda Byrona a od 90. let 19. století dramatiky i filmaře.

Hra Rona Hutchinsona (u nás známého jinou hrou pro dva – *Moje tango*) ho však zastihuje nikoli v Bathu či Brightonu, kam se jezdila cachtat londýnská smetánka, ale ve francouzském Calais. Uchýlil se tam před věřiteli, když překročil míru své vtipnosti a pozbyl královny přízně. Nyní však do Calais anglický panovník zavítá na oficiální návštěvu a Beau Brummell doufá ve smíření a obrat Štěstěny. Jenže v blázinci, kde přebývá, mnoho příležitosti k doplnění garderoby není a jeho sluha Austin vede revoluční řeči - Don Quijote a Sancho Panza by mohli být jejich předobrazem.

Světovou premiéru měla hra v únoru 2001 v Theatre Royal v Bathu, v květnu téhož roku byla přenesena na West End (Haymarket Theatre Royal).

Hra se právě překládá.

Tracy Letts (USA)

MARY PAGE MARLOWOVÁ (MARY PAGE MARLOWE)

přeložila Klára Vajnerová

5 m, 11 ž

Ve dvanácti chronologicky zpřeházených scénách se odvíjí životní příběh Mary Page Marlowové, obyčejné ženy z amerického Středozápadu, která se narodila roku 1946 a - žila. Žila, dělala chyby, byla spokojená i nespokojená, milovala a nenáviděla. Hra, v níž titulní roli střídavě ztvárňuje šest hereček různých věků, o neobyčejnosti obyčejných životů a o tom, na jaké životní okamžiky si člověk zpětně (ne)vzpomíná.

Hru proslulého dramatika a herce Tracyho Lettse od dubna 2016 uvádělo jeho domovské divadlo Steppenwolf v Chicagu v režii Anny D. Shapiro - za vřelého zájmu diváků i kritiky. Ve velmi kladné recenzi píše recenzent New York Times Charles Isherwood: „Forma hry mi připadá krásná a dojemná, jako když si na přeskáčku listujete kamarádovým fotoalbem, některé tváře vám připadají povědomé, jiné nečekané. A potom narazíte na někoho úplně neznámého - kdo podle všeho pro kamaráda hodně znamenal - a se smutkem si uvědomíte, že i svoje nejbližší budete vždy znát jen v útržcích a neúplně.“

Frances Poet (Velká Británie)

INSTINKT (GUT)

přeložila Martina Neradová

2 m, 2 ž

Strhující hra současné skotské autorky poetického jména o incidentu, který se možná ani nestal, ale stejně zásadně ovlivnil životy jedné rodiny.

Manželé Maddy a Rory se vrací domů z romantického víkendu a nevěřicně poslouchají, jak jim Roryho matka vypráví, že pustila jejich tříletého syna na toaletu s naprosto cizím mužem. Důvěřivá babička nechápe paniku, která se postupně buduje v očích obou rodičů, kteří okamžitě začnou svého syna prohlížet a domýšlejí si katastrofické scénáře.

Rory se po chvíli nechá uchlácholit a věří, že se nic nestalo. Maddy ale propadá až chronické paranoi a postupně zcela pozbyde schopnosti důvěřovat jiným lidem s hlídáním či výchovou syna. Na každém rohu začíná vídat tajemnou, zlověstnou postavu cizího muže, který ji chce připravit o tu nejvzácnější část jejího života. To Maddy nehodlá dovolit a přijímá čím dál drastičtější opatření, aby se ujistila, že jejímu synovi nikdo nezkriví ani vlásek.

Jde o zdrcující studii nejčernějších zákoutí duše matky. Strach o dítě zcela předčí racionální uvažování i lásku k manželovi a z Maddy se v průběhu hry stane téměř jiný člověk. Změny v jejím duševním stavu působí naprosto přirozeně a společně s výborně psanými dialogy dávají textu dramatický spád. Hra měla premiéru na jaře 2018 v Traverse Theatre v Edinburghu. Hra byla nominována na britskou národní cenu The Bruntwood Prize za nejlepší hru roku. Tou se pak stala v rámci ceny The Writers' Guild Award. Českou premiéru chystá Divadlo NaHraně na listopad 2020.

Branden Jacobs-Jenkins (USA)

GLORIE (GLORIA)

přeložila Jitka Sloupová

3 m, 3 ž

černá komedie

Satirická černá komedie z mediálního prostředí. Autor nás nejprve zavádí do redakce velkého newyorského týdeníku, v níž se odehrává pracovní život redaktorů, editorů, jejich asistentů a praktikantů. Více či méně skrývaná ambicióznost a z ní vyplývající frustrace začínajících dvacátníků i zkušených čtyřicátníků probublává jen tu a tam ve stescích nad zrušeným automatem na kávu či nad

nekrologem právě zesnuvší rockové hvězdy, který je třeba stihnout do hořící uzávěrky. Jediným tmelícím tématem v sousedících kójiích redakčního open-space je včerejší oslava nového bytu starší kolegyně Glorie, na kterou nakonec šel pouze počínající notorik Dean, protože všichni ostatní považovali její pozvání za citové vydírání... Ale i na tuto událost by se rychle zapomnělo, nebýt toho, že Gloria občas projde kanceláři a upřeně na kolegy zírání. Uprostřed dne se ovšem v nitru redakce ozve střelba... Gloria postřílí více než desítku kolegů - z těch, které jsme poznali, přežijí jen Dean - protože jediný přišel na její večírek - a Kendra, která prostě jen odběhla pro kávu do Starbuck's.

Po několika měsících se právě Dean a Kendra setkají v kavárně. Dean po zotavení s prožitého traumatu dokončuje biografický román, který začal psát už dlouho před tragédií, ale díky ní na něj získal výhodnou smlouvu. Chce se však domluvit s Kendrou, která rovněž ohlásila svůj úmysl napsat knihu o Glorii a jejích obětech. Právem se obává, že ho v ní ve své ambicióznosti a bezskrupulóznosti znectí. Jejich schůzka neskončí dobře. V tu chvíli do kavárny přijde i Nan, Deanova bývalá šéfová, která se při střelbě zachránila ve vedlejší kanceláři pod stolem a ve stejnou chvíli si uvědomila, že je těhotná. Přítelkyně ji přemlouvá, aby i ona napsala o svém existenciálním zážitku knihu.

Asi o pět let později se v holywoodské společnosti připravuje filmová verze události - „projekt Gloria“. Předlohou ovšem nebude Deanova kniha (nikdy ji totiž nedokončil), ale ani Kendřina. Společnost zakoupila práva na poněkud kýčovitý román, který napsala Nan.

Skvěle napsaná hra, v níž se z výmluvných detailů skládá obraz posledních generací nejen amerických intelektuálů, měla premiéru 28. května 2015 v newyorském Vineyard Theater. Hra byla nominována na Pulitzerovu cenu za drama za rok 2016. Česká premiéra proběhla v MD Zlín v lednu 2020.

William Link (USA)

VRAŽEDNÉ SPIKNUTÍ (MURDER PLOT)

přeložil Martin Novotný

3 m, 2 ž

komediální thriller

Divadelní celovečerní hra navazuje na úspěšnou spolupráci americké autorské dvojice Richard Levinson & William Link, velmi úspěšnou především na poli televizního detektivního a mysteriózního žánru (např. krimi seriál *Columbo*).

Nejprodávanější autor tajemných záhad David Forrester trpí spisovatelským blokem. Jeho nakladatel Felix Bromley mu navrhuje najmout talentovanou, krásnou mladou stínovou spoluautorku Kristyn, která by mu s psáním pomohla. To je však začátek Davidovy noční můry. Podezřelé chování ženy způsobí, že požádá soukromého detektiva Abromowitze, aby prozkoumal její minulost. Vychází na světlo, že je to možná pravděpodobná Davidova sestra, o které David dosud neměl ani tušení. Aby toho nebylo málo, situaci zkomplikuje Davidova žena Sylvia, která se rozhodne se s Davidem rozvést a podává na něj žalobu. Jeho stínová spoluautorka (možná nevlastní sestra) Kristyn ho začne svádět, přičemž se začne ohánět kuchyňským dranzírákem. Následně se David dozvídá, že jeho žena Sylvia byla zavražděna v jejich letním sídle. Situace zhoustne, když je nalezena mrtvola najatého soukromého očka přímo v Davidově bytě. David dochází k závěru, že jeden z nich (ne on!) je vrah. Ten je sice na konci odhalen, ale posledních 90 vteřin hry nám nachystá další překvapení, které otočí vše, co se dosud stalo, vzhůru nohama...

Skvěle napsaná thrillerová komedie, plná nečekaných zvrátů, s ještě záladnějším rozuzlením byla poprvé uvedena v divadle West Valley Playhouse v Canoga Parku v Kalifornii v listopadu 2001.

Německy psaná dramatika

Stefan Vögel (Rakousko)

BELLA DONNA / RULÍK ZLOMOCNÝ (BELLA DONNA)

přeložila **Magdalena Štulcová**

4 m, 2 ž

detektivní komedie

Začátek roku znamená nový vztah! Prominentní autorka kuchařek Carmen proti mužům sice nic nemá, nicméně s každým partnerem vydrží jen dva roky. A další novou oběť si hledá přesně v intervalu dvou let právě na Silvestra. Po speciálním mixu bylinek na erotické radovánky se po dvou letech dočkají bella donny, rulíku zlomocného, a ten je ráčí poslat na věčnost. Tentokrát je na řadě Bernie. Ovšem nečekaná návštěva dcery se svým budoucím manželem a dokonce i s budoucím tchánem překazí Carmen plány a zcela ji zničí zajatý časový harmonogram. „Mrtvý“ Bernie se má stále čile k světu a nový milenec Martin, který je u ní poprvé, vyvolává řadu otázek. Bude další obětí, nebo se věci vyvinou úplně jinak?

Veselá silvestrovská detektivka, při níž nebouchají jenom zátky šampusu – muži leží v kómatu na zemi a ženy jásají - skvělá ústřední role vražedkyně!

Thomas Vinterberg, Mogens Rukov (Dánsko)

ALKOHOLIČKY (SUFF)

přeložil **Michal Kotrouš**

1 m, 4 ž (+ 1 mužský hlas)

hořká komedie

„Tohle je martini dry, žádný obavy. Víš, díky alkoholu vznikly na tomhle světě velké věci. Odmítání alkoholu je hrozný zjednodušení, protože ho leckdo považuje za pouhou věc na oslavy nebo na otupění nešťastných nebo neschopných lidí.“

Čtyři násosky a jeden abstinent. Komedie autorů veleúspěšné hry Rodinná oslava nás zavádí do obývacího v dnešní Vídni. Copak asi dělají tyto udržované a perfektně nalíčené dámy poté, co jim zemřeli či utekli manželé a děti už jsou dávno z domu? Oddávají se především alkoholu – bezuzdně oslavují život téměř jako při bakchanáliích, jenže se i masochisticky upíjejí, čímž trpí jejich těla i rodinné vztahy. Ale Hedvika, Irma, Constance a Marion drží pospolu a to jim i přes děsné kocoviny a ztráty paměti stačí. Šarantní Hedvika byla kdysi lékařkou, temperamentní Irma je specialistka na otevírání lahví, Constance má ortopedické problémy poté, co byla tanečnicí, Marion je od přírody optimistická povaha. Do této vypité symbiózy ale přichází Hedvičin syn Jakub, spořádaný muž, který matčin alkoholismus nesnáší a hrozí jí tím, že jí zakáže kontakt s vnoučaty. Snaží se svou matku přinutit k důstojné vánoční oslavě v úzkém rodinném kruhu, Hedvičina vůle je však alkoholem příliš oslabena. Nejprve se zařekne, že s pitím končí, jenže zbylé tři dámy převzou iniciativu a obrátí na svou víru dokonce i abstinenta Jakuba, jehož, jak se ukáže, opustila manželka... Hořká komedie je výtečnou příležitostí pro čtveřici hereček. Byla uvedena v únoru 2018 ve vídeňském divadle Kammerspiele der Josefstadt. Na Slovensku hru uvedla bratislavská Aréna v říjnu 2019.

Roland Schimmelpfennig (Německo)

ÍDOMENEUS (IDOMENEUS)

přeložil **Tomáš Dimter**

min 10 – 14 herců

Hra oživuje funkci antického chóru i témata antického dramatu a mytologie obecně. Hrdina Idomeneus se vrací se svojí flétnou z trojské války, ale nedaleko od Kréty se potopí na osmdesát jeho lodí.

Rozhořčeně prokleje síly moře a aby přežil, slíbí obětovat první bytost, která mu v Krétě zkříží cestu. Osud je však nevyzpytatelný: hrdina ještě netuší, že půjde o jeho syna Idamanta.

Ještě v Mozartově opeře *Idomeneo* může Idamantes o svůj život bojovat, aby zmírnil následky věštby. Na půdorysu této slibu oběti však Schimmelpfennig novátorsky rozehrává různé variace v tradování postavy Idomenea, od krvavého dramatu až po zdánlivě mírumilovný konec. Ve střídajících se výstupech chóru vyprávějí muži i ženy o návratu krále, o iluzi koupeného štěstí a o nevyhnutelnosti tragického osudu. S lehkostí a grácií se před námi rozprostírá mýtus, jenž má více možných vyústění. Autor se snaží z mnoha hledisek reflektovat pokušení okamžiku, který zčistajasna vše změní – nezbyvá než doufat, že se vše obrátí v dobré, že bůh z Mozartovy opery odpustí. Schimmelpfennig s citem vykresluje neúprosné zákony bohů a všechna pro a proti spojená s rozhodováním – i v obecně lidské rovině.

Hra vznikla na zakázku mnichovského Bayerische Staatsschauspiel k znovuootevření divadla Cuvilliéstheater, kde také byla v červnu 2008 v režii D. Dorna uvedena. Česká premiéra proběhla v říjnu 2020 v Národním divadle Brno.

René Heinersdorff (Německo)

OTCOVSKÉ KOMPLEXY (KOMPLEXE VÄTER)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

komedie

Dynamická komedie o ješitnosti otců a o lásce nás zavede do jednoho bytu, kde dojde k naprosto překvapivému setkání. Matka pozvala pětadvacetiletou dceru, aby jí dcera po dvouletém vztahu představila svého partnera. Ovšem matka pojme celé setkání jako komplexnější akci – setkání se má zúčastnit nejen její nynější partner, otčím dcery, ale i její bývalý manžel, biologický otec dcery, aby se oba k novému partnerovi dcery vyjádřili. Nikomu však nic neřekla. Bývalí přátelé se z pochopitelných důvodů již léta nemohou vystát, jeden kdysi přebрал druhému ženu.

Po počáteční roztržce jsou však oba „otcové“ nuceni spojit své síly, aby zabránili zamýšlenému sňatku dcery a jejího milence. Ukáže se totiž, že partner dcery není žádný mladík, nýbrž padesátník, navíc ženatý s lékařkou, k níž chodí na prohlídky matka i dcera a se kterou měli kdysi postupně otec i otčím krátké poměry. Dochází tak k celé řadě záměn a nedorozumění, jež ještě více rozdmýchává otčímova čerstvá plastika nosu...

V podařené komedii jde i o další otázky – jak napravit staré chyby? Jak se vyrovnat se stárnutím? Co s velkým věkovým rozdílem partnerů, když mladí muži nemají dost zkušeností? A jde skutečně o dobro dcery, nebo spíš o poznání, že čas zahojí všechny rány? Jenom dvě silné ženy jsou schopny zabránit otcovským komplexům.

Úspěšná premiéra proběhla v září 2018 v divadle Komödie Winterhuder Fährhaus v Hamburku.

A další překlady...

Juha Jokela (Finsko)

PATRIARCHA (PATRIARKKA)

přeložil **Vladimír Piskoř**

5 m, 5 ž

komedie

Stavební inženýr Heimo odejde do důchodu a se se svou ženou, učitelkou Virpi, se odstěhuje do Francie. Heimo ale po čase zjistí, že není schopen strávit zbytek svého života odpočinkem v Normandii. Celý život nesl na svých bedrech odpovědnost a najednou se cítí nevyužitý. Ačkoli je jeho žena proti, rozhodne se Heimo vrátit zpět do Finska, aby zjistil, zda pro něj jeho země nemá ještě nějaký důležitý úkol. Návrat do Finska poznamená nejen jejich manželství, ale i životy jejich dětí. Potlačené napětí a pocity, které se v nich hromadily v průběhu let a zůstaly dosud nevyřčeny, začínají najednou vyplouvat na povrch a hrozí, že vybuchnou. S návratem Heima a Virpi se rozhoří v rodině silný mezigenerační konflikt. Každý člen rodiny je najednou nucen podívat se do zrcadla a odpovědět si na otázku, jaké je jeho místo na světě.

Autor ve své hře z roku 2012 dovedně propojuje témata konfliktu mezi generacemi či mezi muži a ženami, měnícího se světa, stárnutí i lásky. Hra byla napsaná k 140. výročí finského Národního divadla a stala se divadelní událostí roku.

Nicoline Werdelin (Dánsko)

HVĚZDNÁ RODINA (STJERNEFAMILIEN)

přeložila **Michaela Weberová**

3 m, 3 ž

Harald má chráněnou práci jako kustod v muzeu. Žije sám, hraje na housle a nemá připojení na internet. Snaží se udržet si odstup od moderního světa plného řevu, sexu, novinek, elektroniky a teroristických útoků.

Když k němu přijde nová učitelka houslí, otevřená mladá žena, je s klidem konec. Najednou potřebuje svoji neuchopitelnou rodinu - charismatickou matku, foodbloggerku, která se právě vrátila z New Yorku, otce, který se už popáté rozvádí, i nevlastní sestru, která zachraňuje děti v uprchlických táborech. Aby navázal vztah s mladou ženou, musí Harald vstoupit do současnosti a naučit se existovat v digitálním světě a v záplavě novinek, které se na něj valí.

Hra pojednává o snaze zranitelných lidí najít své místo v globalizovaném světě, kde rodina sestává z fragmentů a Bohem je internet. To přináší jak různé komické situace, tak i úzkost a strach. Je to, co je v dnešním smartphonovém věku neodmyslitelné a běžné, opravdu lepší než to, co nám připadalo normální dříve?

Tragikomické drama mělo premiéru v roce 2017 v Královském divadle v Kodani.

Carlos Be (Španělsko)

NEJOŠKLIVĚJŠÍ ŽENA NA SVĚTĚ (LA MUJER MÁS FEA DEL MUNDO)

přeložila **Marcela Klimešová**

1 ž

monodrama

Monolog na téma sociálního stigmatu. Hrdinkou je žena, která přežila matčin pokus o potrat a o sobě mluví jako o nejošklivější ženě na světě. Je obětí sociálních konfliktů. Mučí se a opíjí a uvězněna na půdě, kde žije, se bilancuje svůj život skrze sérii iluzí, které ji provázely dětstvím a dospíváním v marném hledání jakéhokoli láskyplného projevu.

Hra měla premiéru v La Farsa Teatro v Málaze v roce 2012, v srpnu 2015 ji uvedlo divadlo El Circulo Teatral v Mexico City.

Meggie W. Wrightt (Polsko)

KLUB HYPOCHONDRŮ (KLUB HYPOCHONDRIKÓW)

přeložila Anna Šašková Plasová

5 m, 2 ž

komedie

Hlavními hrdiny této svižné konverzační komedie jsou tři kultivovaní pánové těsně kolem čtyřicítky stíženými krizí středního věku a neutuchající hypochondrií. Následkem různých životních peripetií žijí spolu v jednom bytě a vzájemně se popichují. Zrovna když se chystají společně oslavit čtyřicátiny jednoho z nich, vnese záměna obleků v čistírně do jejich domácnosti zmatek, který jim nakonec do života přivede několik starých i nových známostí.

Hra je zasazena do bytu britských gentlemanů a těžší především z jejich špičkování a propletence vzájemných vztahů (bývalá manželka jednoho hrdiny je milenkou druhého hrdiny, který je zároveň plastickým chirurgem třetího hrdiny a otcem milenky čtvrtého hrdiny). Odehrává se celá v jediném prostoru – obývacím pokoji – a s výjimkou epilogu také během jediného odpoledne. V Polsku se tato komedie stala v roce 2012 v hvězdném obsazení dlouholetým hitem varšavského Divadla Syrena.

Nepřeložené texty

Anglicky psaná dramatika

Peter Quilter (Velká Británie)

SNOWBOUND (UVĚZNĚNÍ SNĚHEM)

1 m, 1 ž

komedie

Venku je vánice a sněhová kalamita. Vycházet z domu se nejenom nedoporučuje, ale dokonce je to i zakázané. A přesto se ozve zaklepání na Patrickovy vchodové dveře. Sousedka Judith by si totiž nutně potřebuje vypůjčit pár vajec. Značně excentrická žena se v cizím domě chová jako doma, neváhá kritizovat Patrickovy návyky i životní postoje, bezprostředně komentovat sochu zdobící obývací pokoj a už vůbec se nebojí narušit jeho poklidný večer. Zasmušilý pán domu, který se vyžívá v ochutnávkách archivních vín a čtbě, se rozhodne dostat Judith z domu s pomocí policie. Ta ale jeho volání nevyslyší a navíc Patricka upozorní, že je jeho povinností nechat u sebe ženu přenocovat a nevystavovat ji nebezpečí, které číhá za okny. A tak je dvojice, která by se za normálních okolností jen těžko sblížila, nucena společně strávit den a noc – dlouhými rozhovory, pitím i tancem.

Hra úspěšného autora komedií vznikla v roce 2020 a je inspirována povinnou izolací obyvatel kvůli koronavirové pandemii. Hra se vyznačuje zábavnými dialogy a přináší dvě skvělé herecké příležitosti pro herce ve věku mezi 50 a 60 lety.

Nina Raine (Velká Británie)

STORIES (PŘÍBĚHY)

3 m, 3 ž

Anně je 39 let a nedávno se s ní rozešel přítel, zrovna když byla uprostřed procesu umělého oplodnění na klinice. Přišlo to jako rána z čistého nebe, protože do té doby jejich vztah fungoval a Anna cítila, že je jejich vzájemné pouto jedinečné a osudové. Nyní jí z předchozího života zůstala jen neutuchající touha po dítěti a tikající biologické hodiny. Jediným východiskem pro Annu se zdá být získání spermatu od dárce, jenže výběr potenciálního otce není nikdy úplně snadný. Anna se proto setkává s řadou přátel a dávných známých, kterým pokládá nepříjemnou otázku: „Chtěl bys být otcem mého dítěte?“ Ukazuje se, že hranice mezi přísnou, emocí prostou racionalitou a šílenstvím je překvapivě tenká.

Hra pracuje se současným tématem singles a zároveň nahlíží ženské téma bez sentimentálního nánosu, svěžím pohledem a díky svižným dialogům působí neobyčejně spontánně a pravdivě. Text nabízí herecké příležitosti pro starší pár (Annini rodiče), muže a ženy kolem 35 let a počítá s jednou dětskou rolí. Hru uvedlo v premiéře londýnské Národní divadlo v roce 2018 s obsazením osmnácti rolí šesti herci.

Český překlad hry se připravuje.

Simon Stephens (Velká Británie)

SONG FROM FARAWAY (PÍSEŇ Z DALEKA)

1 m

Hra, kterou známý britský dramatik napsal pro slavného holandského režiséra Iva van Hove a herce Eelco Smitse, se už zařadila mezi uznávané tituly monodramatického repertoáru. Její hrdina Willem, čtyřiatřicetiletý newyorský bankéř a gay, se musí po letech náhle vrátit do rodného Amsterdamu. Na

srdeční příhodu tam nečekaně zemřel jeho mladší bratr Pauli. Ve snaze probudit se z jakési setrvalé citové letargie, v níž si zvykl žít, píše Willem Paulimu pomyslný dopis, ve kterém co nejpoctivěji popisuje, co během celé cesty do Amsterdamu prožívá. Stejně jako hrdina Camusova *Cizince* při podobné příležitosti nedokáže či nemá sílu navázat kontakt s náhodnými známostmi, ale ani s vlastní hluboce truchlící rodinou. Jeho nejmilejším společníkem je alkohol, letištní bary vymění za amsterdamský gay bar, z rodného domu téměř preventivně prchá do hotelu. Překvapivě – možná i pro samotného Willema – ho nejsilnější cit, lítost, přemůže při toužebném setkání s bývalým přítelem Isaacem, kterého před lety opustil, když odešel za kariérou do New Yorku. Odmítnutý Willem se vrací do New Yorku smířen s tím, že se do Amsterdamu dobrovolně nevrátí. Rozuměl by mu Pauli? Možná ano, na jeho nočním stolku se našla rozečtená Kafkova *Amerika*.

Píseň, kterou se Willem pokouší během svého „dopisu“ bezchybně vyfukat na klavíru, napsal přímo pro hru americký písničkář Mark Eitzel. Londýnská premiéra hry se konala v září 2015 v divadle Young Vic.

David Hare (Velká Británie)
THE RED BARN (RUDÁ STÁJ)

5 m, 4 ž

dramatizace, detektivka

V centru divadelní adaptace románu George Simenona je sněhová bouře, během které tragicky zemře Ray Sanders. Co bouři předcházelo, a jak se s jejími následky vyrovnávají Rayova manželka Mona a jeho nejbližší přátelé Donald a Ingrid? Bylo to opravdu jen počasí, co způsobilo Rayovu smrt?

Psychologický thriller z pera předního britského dramatika Davida Harea nabízí skvělé herecké příležitosti pro tři hlavní postavy: Donalda, Monu a Ingrid a zároveň vybízí k netradičnímu scénografickému i režijnímu pojetí.

Premiéru měla hra v britském národním divadle v Lyttelton Theatre v říjnu 2016 v režii Roberta Ickeho.

2 x Barney Norris (Velká Británie)
WHILE WE´RE HERE (DOKUD JSME TADY)

1 m, 1 ž

„Někdy mám pocit, že pro mě byl celý můj život děsivá zkušenost. Vzpomínám, jak mi, když jsem šel po příjezdové cestě, praskal pod nohama štěrk, a já si říkal, že pro mě život skončil. Možná mě už nic veselého nečeká.“

Eddie a Carol byli kdysi milenci, jejich životy však šly dál různým směrem. Černocho Eddie, který vyrostl v náhradní bílé rodině, trpí vykořeněností, kterou násobí jeho dlouholetý pobyt v cizině. Carol, dnes osamělá matka dospělé dcery, mu nabídne přístřeší a pomoc se zařizováním nového života. Setkávají se ve městě, které je pro ně plné vzpomínek, a shledají, že mezi nimi to ještě doutná. Znovu tak hledají, oč se v životě oprít.

Světovou premiéru hry uvedl soubor Up in Arms v koprodukcí londýnského Bush Theatre v dubnu 2017. Barney Norris (1987, Sussex) po ukončení studií založil divadelní společnost Up In Arms. Za svůj celovečerní debut *Visitors* získal Critics´ Circle and Offwestend Award pro nejslibnějšího nového dramatika.

VISITORS (NÁVŠTĚVA)
2 m, 2 ž

Pro Edie a Arthura, kteří spolu žili 40 let na své farmě, se začíná blížit konečný horizont jejich života. Edie však stále více selhává paměť i schopnost vyjadřovat se. Alzheimer jí stěžuje i pohyb. V první scéně manželé očekávají příchod pečovatelky Kate, kterou pro ně najal jejich syn Stephen. Ten kdysi z farmy odešel, vybudoval si kariéru v pojišťovnictví a založil rodinu se ženou, která si s jeho rodiči do oka

nepadla. Kate si postupně získá jak důvěru starého páru, tak sympatie Stephena, který se, jak se ukáže, po dvaceti letech rozvádí. Ani to však Stephena od plánovaného řešení budoucnosti každého z nich neodradí. Na pohled citlivý realistický portrét jedné rodiny v nesnázích rezonuje nostalgickými dialogy odrážejícími nemilosrdné plynutí času i života.

Světová premiéra se konala v londýnském Arcola Theatre v březnu 2014. Barney Norris (1987, Sussex) po ukončení studií založil divadelní společnost Up In Arms. Za svůj celovečerní debut *Visitors* získal Critics' Circle and Offwestend Award pro nejslibnějšího nového dramatika.

Matthew Lombardo (USA)

TEA AT FIVE (ČAJ O PÁTÉ)

1 ž

monodrama herečky

Specialista na komorní dramata se silnými ženskými hrdinkami (např. hra *High*) se ve svém monodramatu věnuje velké postavě amerického filmu, Katharine Hepburnové. V prvním dějství šestatřicetiletá herečka bilancuje svou dosavadní dráhu, jež se pro ni po prvních úspěších stala spíše dráhou horskou. Proslule temperamentní a emancipovaná žena tak v atmosféře blížící se tropické bouře netrpělivě čeká na to, až jí její agent oznámí zprávu, která její smůlu protrhne: získala roli Scarlett O'Harové v připravovaném velkofilmu Jih proti Severu? „Vivien Kdo?“ šokovaně reaguje na to, že její vysněnou postavu bude hrát ve filmu neznámá britská konkurentka. Jako záchranný pás jí Howard Hughes posílá text hry Příběh z Filadelfie, jejíž broadwayská inscenace učiní její postavení hvězdy neotřesitelným.

Ve druhém dějství se setkáváme s jinou Katharine Hepburnovou – se ženou, jež stála desetiletí po boku milovaného muže, aniž by jedinkrát porušila dekorum a ohrozila jeho pověst a rodinu. Teď je jí šestasedmdesát, Spencer Tracey je mrtev, právě ji potkala autonehoda, možná předzvěst vážné choroby, a jí se neustále vrací vzpomínka na rodinnou tragédii, jež zásadně ovlivnila její vnímání světa. Byla to ona, kdo objevil tělo jejího patnáctiletého bratra Toma, jenž spáchal sebevraždu, když se nedokázal vyrovnat se svou homosexualitou. A byla to vždycky práce, co jí pomohlo vyrovnat se s ranami osudu. A tak přece jen přijímá nabídku, kterou na počátku scény odmítla: Bude hrát v novém filmu Warrena Beattyho.

V premiéře hry roku 2002 na Hartford Stage a v off-broadwayském divadle Promenade Theatre ztělesnila K.H. herečka Kate Mulgrew.

Brad Birch (USA)

BLACK MOUNTAIN (ČERNÁ HORA)

1 m, 2 ž

Komorní thriller od držitele ceny Harolda Pintera.

Paul a Rebecca utekli společně do opuštěného domu na venkově. Nejsou zde však na prázdninách. Přijeli sem pracovat. Mají poslední šanci zapracovat na svém vztahu, který se zdá být nenávratně v troskách. Brzy zjistí, že nejsou pronásledováni jen nevyslovenými křivdami a potlačenými vzpomínkami, ale i něčím možná děsivějším.

Autor ve své hře chytře buduje napětí tím, že drží diváky v neustálé nevědomosti. Žádná z postav neřekne napřímo, jaký je problém, jak se cítí, či co si myslí. Divákům jsou předloženy střípky skládačky a je na nich, jak si je poskládají. Hra by se nejlépe hodila do komorního divadelního prostoru, kde budou herci obklopeni diváky a budou je tak moci jednoduše vtáhnout do atmosféry děje. Ne náhodou se obě dosavadní produkce této hry inscenovaly na arénovém jevišti.

Hra měla premiéru na festivalu Fringe v Edinburghu v roce 2017. Po tamějším úspěchu se uváděla také v Orange Tree Theatre ve Walesu v roce 2018.

Donald Margulies (USA)
THE COUNTRY HOUSE (VENKOVSKÝ DŮM)
3 m, 3 ž

O prázdninách se v novoanglickém domě v Massachusetts scházejí příslušníci jedné herecké rodiny. Stárnoucí broadwayská hvězda Anna tu hostí svého neúspěšného syna Elliota a svou vnučku, studentku Susie. Svou snoubenku Nell sem přijíždí představit filmový a divadelní režisér, vdovec po Annině dceři Kathy. A konečně pozvání přespat v Annině domě v nouzi přijímá i slavný hollywoodský herec Michael. Jak se ozřejmují charaktery postav a vztahy mezi nimi, divákovi začíná docházet: Margulies použil pro svou studii jedné rodiny a jejího zakotvení v profesionálním filmovém a divadelním světě dneška strukturu Čechovova *Strýčka Váni* (s drobnou vsuvkou motivu z *Racka*). Na rozdíl od Christophera Duranga, který ve své oceňované groteskní komedii *Váňa, Soňa, Máša a Dicky* použil stejný model, Margulies bere své postavy vždy vážně, což ovšem vyvolává podobný efekt smíchu a slz jako samy Čechovovy hry.

Premiéra hry v produkci Manhattan Theatre Clubu a s Blythe Dannerovou v roli Anny se konala v říjnu 2014 v Samuel J. Friedman Theatre na Broadwayi.

Michael Healy (Kanada)
THE DRAWER BOY (KRESLÍŘ)
3 m

Hra z roku 1999, kromě toho, že je silným příběhem přátelství dvou mužů, je zároveň evokací klíčové události kanadského alternativního divadla – zrodu kolektivní inscenace *The Farm Show*, premiérované v roce 1972 torontským Theatre Passe Muraille. Mladý herec a začínající dramatik Miles se v rámci přípravy inscenace vydává na jednu z farem odlehlé části Ontaria, aby zde zkoumal farmářský život a jeho dramatický potenciál. Setkává se zde s dvojicí starších mužů, žijících ve vztahu, jehož rovnováha je stále ohrožována: Drsný Morgan totiž pečuje o Anguse, svého přítele od dětství, který za války při bombardování Londýna utrpěl poškození mozku a ztratil paměť. Angus byl talentovaný kreslíř, a kdoví, jak by se jeho život po válce odvíjel, nebýt osudného okamžiku. Morgan teď musí neustále hlídat každý jeho krok a téměř každý den mu znovu a znovu vyprávět jejich příběh: Oba se v Anglii zamílovali do dvou vysokých Angličanek, a ty s nimi po válce odjely do Kanady. Krátce před dvojitou svatbou ale obě zahynuly při autonehodě. Miles tento příběh použije jako svůj příspěvek do kolektivní inscenace, reakce obou reálných protagonistů, když svůj příběh vidí na zkoušce, je však v obou případech překvapivá. Angus – zřejmě díky síle divadla – si něco z příběhu poprvé od války skutečně zapamatuje. Morgan je však popuzený a zděšený.

Miles pochopí, že v příběhu něco nehraje (Angus se marně dožaduje, aby ho Morgan vzal na hrob jeho snoubenky). A Morgan nakonec přizná, že skutečnost byla mnohem smutnější (obě dívky neustály komplikace spojené s Angusovým nevléčitelným stavem a vrátily se do Anglie). Nakonec celou hloubku tragédie (ale i Morganovy oběti, kterou se farmář snaží odčinit svoji válečnou mladistvou lehkovážností) díky svérázné Milesově arteterapii pochopí i Angus.

Celá hra balancuje bravurně mezi vážností námětu a komikou plynoucí jak z Milesovy absolutní nepolíbenosti farmářským životním stylem, tak z Morganova svérázného drsného humoru.

Hra patří ke zlatému fondu kanadské dramatiky. Její londýnská premiéra se konala ve Finborough Theatre v červnu 2012. V roce 2017 vznikl podle hry stejnojmenný oceňovaný kanadský film.

Morgan Lloyd Malcolm (Velká Británie)

EMILIA

13 ž

historická hra

Autora oslovilo v roce 2018 divadlo Globe v Londýně, aby pro něj napsal hru o Emilii Lanierové. Emilia žila v alžbětinském Londýně za doby Williama Shakespeara a v některých kruzích je považována za předlohu Černé dámy Shakespearových sonetů. Tato charakteristika by ale Emilii nejspíš rozzuřila - sama byla básnířkou a feministkou v době, kdy rovnoprávnost žen byla myšlenka zahnaná daleko do koutů myslí většiny mužů i žen. Někteří literární historikové ji považují za prvního básníka židovského původu vůbec. Její dílo ovšem trpělo dobou, ve které žila.

Hra zobrazuje ženu a ženy na přelomu 17. století: jejich odhodlání době a osudu navzdory. Jak je na začátku 20. let 21. století čím dál častější, utlačovaná skupina si bere slovo a přepisuje dějiny. I proto zde hrají všechny mužské role ženy – a to včetně Williama Shakespeara (který v této hře není jednoznačně kladným hrdinou).

Hra se v roce 2018 těšila kompletně vyprodané letní štaci v divadle Globe, následně inscenace přesedlala na West End, kde se hrála v divadle Vaudeville od března do června 2019. Filmová práva k titulu koupila v lednu 2019 produkční společnost Ardimages UK.

Sarah Hanly (Velká Británie)

PURPLE SNOWFLAKES AND TITTY WANKS (FIALOVÉ VLOČKY A STIMULACE PRSOU)

1 ž

monolog / monodrama

Experimentálně napsaná a provokativní hra je určena pro jednu mladou herečku, která jako by znovu prožívala vzpomínky na nedávnou minulost. Dialogy hraje herečka sama - za sebe mluví v první osobě, za ostatní ve druhé. Hra vypráví příběh mladé dívky, která má všechno: je krásná, chytrá a má před sebou zářnou uměleckou kariéru. A přesto zápolí s poruchou příjmu potravy, bezcílně se potácí v mezilidských vztazích a její psychika je na bodu zlomu.

Sarah Hanly hru napsala pro slavné Royal Court Theatre, kde byla premiéra naplánována na podzim 2020.

Hannah Patterson (Velká Británie)

PLATINUM (PLATINA)

1 m, 2 ž

Anna připravuje své druhé album. Stres, který přitom zažívá, posiluje i fakt, že je dcerou slavné zpěvačky folk songů 70. let, Marthy MacDonalové. Nemá proto radost, když ji vyhledá Simon, který o její matce a vzniku její slavné písně *Song of Us*, která „změnila svět“, píše svou doktorskou práci. Frustrovaná Anna mu ale nakonec prozradí nejen to, kde se její matka, která se už před lety stáhla do ústraní, přebývá, ale naznačí i temné tajemství, a sice že Martha není zřejmě ve skutečnosti autorkou oné kultovní písně. Simon se za Marthou vydá přes Atlantik, ale nakonec nesebere odvahu se na klíčový fakt svého charismatického idolu zeptat. Martha má však podezření, a tak je řada na ní, aby v Londýně po létech odcizení vyhledala Annu. Další oťukávání této trojice, odkrývání starých ran i současných ambicí vyústí v nečekané řešení situace – a možná je i příslibem napravení jejich vzájemných vztahů.

Hra mladé britské dramatičky a scénáristky měla premiéru v londýnském Hampstead Theatre Downstairs v prosinci 2016.

Pamela Carter (Velká Británie)
SKÅNE (PLACKA-ROVINATÁ KRAJINA)
4 m, 3 ž

Jde o události jednoho týdne, než jsou řazeny retrospektivně, od neděle zpětně až k pondělí. Děj se odehrává ve Švédsku v oblasti Skåne. Postavy tvoří dvě rodiny: Chris a Siri mají dceru Ingrid (13); Malin a Kurt mají syny Olleho (11) a Pera (15).

Děj začíná v neděli, kdy se všichni sejdou v domě Malin a Kurta a otevřeně si povídají o tom, že Malin a Chris měli spolu poměr, opustili svoje rodiny, teď se vrátili a vysvětlují vše svým dětem.

V sobotu Per a Ingrid spolu natáčí „film“, protože Per je experimentální filmař, přičemž Per pokládá Ingrid různé otázky (vyzkouší si spolu sex). V pátek se sejdou Kurt se Siri (podvádění partneri) a sami se spolu vyspí – a baví se hlavně o tom, co to s člověkem udělá, když ho jeho partner podvádí, a že tahle situace nastala jenom kvůli jejich partnerům, že neberou ohledy na jejich děti. Ve čtvrtek přijede za Kurtem, Ollem a Perem domů Ingrid a Siri a děti se seznamují. Ve středu Ingrid vyslyší Siri, např. kde je právě její otec (rozhovory dětí s rodiči evokují nadvládu nad rodiči). Siri zjistí, s kým její muž je, zavolá Kurtovi a vše mu poví. V úterý se zase natáčí film, tentokrát natáčí Per Olleho. Per, který je starší, se snaží Olleho herecký výkon vylepšit tím, že mu řekne, že jejich táta zabil jejich mámu.

Poslední část, tedy pondělí, jsou spolu Malin a Chris v hotelovém pokoji a slibují si, že spolu zůstanou navždy, že je jim skvěle a nikdy to nechtějí měnit.

Jak se rodiny vyrovnávají s nevěrami svých otců/matek/partnerů? Jak velkou nadvládu nad rodiči mají jejich děti? Jsou vnímavější, než si dospělí myslí? To jsou hlavní témata této hry, jež staví do popředí právě děti, které musí reflektovat a řešit problémy svých rodičů. Hra byla vybrána mezi finálové texty v rámci přehlídky nových her Theatertreffen 2012 v Berlíně.

Německy psaná dramatika

Caren Jeß (Německo)
DER POPPER (POPAŘ)
3 m, 2 ž

Černá komedie v téměř retro stylu 80. let - jde o sex a drogy, o strach se k někomu připoutat a někomu patřit, jde ale i o klobásy a fialové stěny obývacího pokoje. Popař skáče ve vzpomínkách do 80. let, do časů slávy disca. Už má ovšem svoje léta, je mentálně i fyzicky opotřebovaný, a když si jednoho dne otevře pivo a kousne do sendviče, zklátí ho infarkt. Avšak jeho duch v bytě starého zděného domu zůstane a nastěhují se do něj noví nájemníci - Florentin, Justin und Ixix. Ti se oddávají nezávaznému životu a nezáleží jim na morální integritě. Zlom ovšem nastane ve chvíli, kdy Justin musí řešit nedostatek peněz tím, že se nechá zaměstnat naproti u řeznice, která oplývá krutou fantazií, avšak má na další průběh událostí velice pragmatický pohled...

Černá fantazijní komedie o prožitém, ale i hrozícím pádu na dno zvědavě a s šibeničním humorem nahlíží do propastí, které se před námi mohou otevřít.

Nino Haratischwili (Německo)
LIV STEIN (LIV STEINOVÁ)
1 m, 4 ž

Hra o překérním vztahu mezi životem a uměním, mezi realitou a fikcí. Titulní postava, koncertní pianistka, upsala celý svůj život hudbě – na úkor svého okolí a mezitím zesnulého syna. Když do jejího života vstoupí Lore, mladá studentka hry na klavír, je Liv vytržena ze své minulosti... Liv vložila celé své

srdce do umění, a proto její srdce muselo ztvrdnout, láska k hudbě již nenechala žádný prostor pro lásku k bližnímu.

V dojemné hře autorka dokázala vykreslit vnitřní život postav, jejich emoční složitost a zranitelnost, dokázala napsat role, které budou herci hrát s radostí a požitkem, dobře staví rovněž divadelní prostor, situace i atmosféru – to napsala porota přehlídky Heidelberger Stückemarkts 2008, v níž autorka získala cenu Autorenpreis. Hra poté byla uvedena v Theater der Stadt Heidelberg v únoru 2009.

René Freund (Rakousko)

JACKPOT oder VERSPIELTE GROSSMUTTER (JACKPOT aneb HRAVÁ BABIČKA)

4 m, 4 ž

komedie

Dědeček zemřel a babička odkázala svou vilu dětem – zapoměla si tam ale vymezit právo na bydlení. A děti chtějí vilu jenom pro sebe... A tak babička dostane ke svým 70. narozeninám pěkné místo v klidném domově důchodců. Tam ji děti vůbec nenavštěvují a personálu leží málo na srdci blaho seniorů.

Ovšem babička se nehodlá vzdát a nechat se porazit. Její tajná vášeň – sázení sportky - a touha vyhrát jackpot se stávají její životní náplní a radostí. A strhne s sebou i své nové přátele v domově důchodců. S vášní pracují na splnění svých snů a začnou spřádat tajný plán – jejich mladistvý zápal by jim mohli závidět leckteří mladí...

Výtečná komedie s příležitostí nejen pro hlavní představitelku měla premiéru v lesním divadle Waldviertler Hoftheater Pürbach v roce 2011.

Hra se překládá do češtiny.

Björn Bicker (Německo)

LEHRER*INNEN (UČITEL*KY)

3 m, 3 ž (variabilní obsazení)

Pohled do duší učitelek a učitelů. Postavy postupně vytvářejí ve svých příbězích a útržcích reality kaleidoskop různých, úsměvných i vážnějších situací. Výpovědi lidí, kteří jsou zodpovědní za vzdělání dětí a kteří jsou spíše vystavováni kritice než zahrnováni uznáním a vděčností. V jejich promluvách jde spíše o sny, utopii, o „sbor šťastných pedagogů“, o jejich myšlenky a příběhy. Např. učitelka pocházející z Turecka musí oscilovat mezi dvěma kulturními identitami a byla rovněž svědkyní násilí ve škole, přesto zůstává věrna svému přesvědčení.

Autorovi se dle kritiky podařilo až dokumentaristicky přenést realitu na divadlo, zobrazit školu jako odraz mnohovrstevnaté společnosti, v níž je potřeba překonávat protikladné názory a snažit se o neustálé zlepšování.

Hra byla s úspěchem uvedena v květnu 2019 v divadle Schauspiel Bochum.

A další...

Bijlana Sribljanović (Srbsko)

MALI MI JE OVAJ GROB (TENTO HROB JE MI MALÝ)

4 m, 1 ž

Hra se pomocí složitější struktury textu vyrovnává s tématem atentátu v Sarajevu roku 1914, kdy Gavrilo Princip zastřelil nástupnický pár rakouského trůnu, ale i s tématem národní emancipace či oprávněnosti násilí při atentátech pro dosažení politických cílů. Autorka o svém hlavním hrdinovi píše: „Gavrilo Princip v mém dramatu není ani terorista, ani hrdina - je to především oběť.“

Gabriel Princip je pro ni muž, který cítí naléhavou potřebu spravedlnosti, chce udělat něco pro osvobození od okupantů, pro sjednocení jižních Slovanů. Při jeho vzdělání, v kulturním modelu, v němž vyrůstal, si nemohl najít jiný politický nástroj než atentát – ačkoli vražda zůstává vraždou. Podle názoru B. Sribljanović hra obsahuje tragický paradox nejen mladé Bosny: velmi mladí a inteligentní lidé s emancipačními ambicemi často G. Principa uznávají a vidí v revolučním boji a terorismu prostředek boje proti tyranii a nadvládě. Na druhou stranu jej jiní lidé vidí jako obyčejného vraha. Na území bývalé Jugoslávie je navíc stále ožehavé téma násilí a války z počátku 90. let 20. století – buď jste Srbové, nebo ne; buď jste vrah, nebo jste oběť; buď jste terorista, nebo jste hrdina. Atentátník G. Princip není pro autorku ani vrah, ani hrdina – je to oběť, statečný, mladý blázen, který věřil, že bude líp. V tom hra zobecňuje i náladu každé mladé generace, která by ráda změnila svět – vražda je však lidská tragédie a stojí v protikladu k politickému aktu atentátu...

Hra se právě překládá.

LISTY Z AURA - PONTU PODZIM 2020

© Aura - Pont s.r.o., Praha 2020
Redakčně připravil Michal Kotrouš.

Spolupracovali:

Alena Bjačková, Petra Marková, Anna Pýchová, Klára Vajnerová, Adéla Vondráková.